

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim zaćmi się słońce i światło, księżyc oraz gwiazdy,* i wrócą** chmury po deszczu, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim zaćmi się słońce, światło księżyca i gwiazd, i wrócą chmury po deszczu;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim zaćmią się słońce, światło, księżyc i gwiazdy, a chmury powrócą po deszczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwej niż się zaćmi słońce, i światło, i miesiąc i gwiazdy, a nawrócą się obłoki po dżdżu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Póki się nie zaćmi słońce i światło, i księżyc, i gwiazdy, i póki się nie wrócą po dżdżu obłoki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zanim zaćmi się słońce i światło, i księżyc, i gwiazdy, i chmury powrócą po deszczu;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim się zaćmi słońce i światło, księżyc i gwiazdy, i znowu powrócą obłoki po deszczu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zanim mrok zaćmi słońce, światło, księżyc i gwiazdy, a chmury powrócą po deszczu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy słońce straci swój blask, przygaśnie światło księżyca i gwiazd, a chmury powrócą po deszczu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zanim zaćmi się słońce i światło, i księżyc, i gwiazdy, a chmury znowu powrócą po deszczu;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Доки не померкне сонце і світло і місяць і звізди, і повернуться хмари після дощу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zanim jeszcze zaćmi się słońce, światło, księżyc i gwiazdy, a po deszczu znowu powrócą chmury.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zanim ściemnieją słońce i światło, i księżyc, i gwiazdy, a powrócą chmury, potem zaś ulewa;

¹⁾ i światło, księżyc oraz gwiazdy : hend.: światło księżyca i gwiazd.

²⁾ Lub: znikną.